

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Теория перевода Б1.Б.20

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Заглядкина Т.Я.

**Рецензент(ы):**

Тахтарова С.С.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , TYZaglyadkina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Формирование необходимой для профессиональной деятельности переводчика теоретической компетенции в области переводоведения и основных параметров оперативной технологической компетенции.

формирование моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, способствование преодолению стереотипного отношения к профессии и пониманию современных требований к профессии;

стимулирование познавательной активности студентов, способствование формированию и совершенствованию умений и навыков самостоятельно искать решения, выбирая при этом оптимальное решение и реализовывая его;

способствование развитию творческой активности студентов, формированию личности готовой к постоянному обучению на протяжении всей профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.20 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Теоретический курс "Теория перевода" является одной из основных дисциплин блока специальных дисциплин и базируется на компетенции студентов в области следующих теоретических курсов блока общепрофессиональных дисциплин:

введение в языкознание;

введение в теорию межкультурной коммуникации;

теоретическая фонетика;

лексикология;

страноведение.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

методы обобщения и анализа;  
 виды переводческих трансформационных операций;  
 категории эквивалентности в переводе;  
 основные способы достижения эквивалентности в переводе;  
 основные приемы устного и письменного перевода;  
 правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе

2. должен уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  
 - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.  
 - работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  
 - необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.	5	1	2	0	0	Тестирование
2.	Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	5	2-3	4	0	0	Тестирование
3.	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода	5	4-5	4	0	0	Тестирование
4.	Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире	5	6-7	4	0	0	Тестирование
5.	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	5	8	2	0	0	Тестирование
6.	Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости	5	9	2	0	0	Реферат
7.	Тема 7. Проблема эквивалентности перевода	5	10	2	0	0	Реферат
8.	Тема 8. Прагматика перевода	5	11	2	0	0	Презентация

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода	5	1-3	4	0	0	Презентация
10.	Тема 10. Технология перевода	5	4-5	4	0	0	Тестирование
11.	Тема 11. Лексическая плоскость перевода	5	6-7	2	0	0	Тестирование
12.	Тема 12. Грамматические проблемы перевода	5	8-9	2	0	0	Тестирование
13.	Тема 13. Стилистика перевода	5	10-11	2	0	0	Тестирование
14.	Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода	5	12	0	2	0	Устный опрос
15.	Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле	5	13	0	2	0	Письменная работа
16.	Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе	5	14-15	0	2	0	Реферат
17.	Тема 17. Лексические трансформации в переводе	5	16	0	2	0	Реферат
18.	Тема 18. Грамматические трансформации в переводе	5	17-18	0	2	0	Реферат
19.	Тема 19. Виды текстовой информации	5	12-13	0	2	0	Устный опрос
20.	Тема 20. Стратегии перевода	5	14	0	2	0	Устный опрос
21.	Тема 21. Методика письменного перевода	5	15	0	2	0	Устный опрос
22.	Тема 22. Методика устного перевода	5	16-17	0	2	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Экзамен
	Итого			36	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс 2) Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма 3) Цель и задачи теории перевода

**Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Перевод в эпоху античности 2) История перевода в Европе 14-19 вв.

**Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Теория закономерных соответствий. 2) Денотативная теория перевода. 3) Трансформационная теория перевода. 4) Семантическая теория перевода. 5) Теория уровней эквивалентности.

**Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Факторы развития теории перевода в 20 веке 2) Виды перевода 3) Общая, частная и специальные теории перевода

**Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Коммуникативная модель перевода. 2) Функциональная модель перевода, 3) Модель динамической эквивалентности

**Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Переводимость как языковой и культурный феномен 2) Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод. 3) Буквальный и вольный перевод.

**Тема 7. Проблема эквивалентности перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Понятие эквивалентности. 2) Модели переводческой эквивалентности. 3) Типология эквивалентности В. Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, текстово-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая

**Тема 8. Прагматика перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор 2) Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд. 3) Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода.

**Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Подходы к классификации текстов в переводоведении 2) Виды текстовой информации 3) Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода

**Тема 10. Технология перевода**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Понятие приема, способа, метода перевода 2) Знаковый способ перевода и его приемы 3) Смысловой способ перевода и его приемы 4) Методика разных видов перевода

**Тема 11. Лексическая плоскость перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: лексические трансформации 2) Природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе 3) Перевод фразеологизмов

**Тема 12. Грамматические проблемы перевода**



**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Грамматическая асимметрия: -отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ; - экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий 2) Перефразирование как глубинная синтаксическая и логико-семантическая трансформация

**Тема 13. Стилистика перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма, узус ПЯ 2) Фигуры стиля и их передача в переводе 3) Передача отклонений от литературной нормы в переводе

**Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Понятие единицы перевода, способы ее выделения 2) Буквализмы и вольности в переводе 3) Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 4) Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

**Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Внетекстовые прагматические факторы: отправитель, интенция, получатель, цель, мотив, время, место, канал, способ, функция текста. 2) Текстовые факторы: тема, лексические средства, грамматические средства, фонетико-интонационное оформление, стилистическое оформление.

**Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Однозначные эквиваленты 2) Вариантные соответствия 2) Переводческие трансформации 3) Норма и узус ПЯ

**Тема 17. Лексические трансформации в переводе**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ и действия переводчика 2) ?Ложные друзья переводчика? 3) Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы

**Тема 18. Грамматические трансформации в переводе**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Категориально-морфологические трансформации 2) Синтаксические трансформации 3) Перефразирование как изменение формальной и когнитивной схемы

**Тема 19. Виды текстовой информации**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Когнитивная информация и ее параметры: объективность, абстрактность, компрессивность 2) Оперативная информация 3) Эмотивная и эстетическая информация 4) Тип текста и виды информации ? принцип доминанты

**Тема 20. Стратегии перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Понятие переводческой стратегии 2) Этапы процесса перевода и выбор алгоритма перевода 3) Последовательность переводческих действий. Микро- и макростратегии перевода

**Тема 21. Методика письменного перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Виды письменного перевода, условия осуществления, позитивные и негативные факторы 2) Сегментация в переводе. Определение единицы перевода 3) Текстотипологическая компетенция переводчика

**Тема 22. Методика устного перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**



- 1) Виды устного перевода, условия осуществления, позитивные и негативные факторы 2) Основные навыки и умения необходимые для устного перевода и личностные качества переводчика 3) Жанровое разнообразие текстов в устном переводе

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.	5	1	подготовка к тестированию	1	Тестирование
2.	Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	5	2-3	подготовка к тестированию	1	Тестирование
3.	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода	5	4-5	подготовка к тестированию	1	Тестирование
4.	Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире	5	6-7	подготовка к тестированию	1	Тестирование
5.	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	5	8	подготовка к тестированию	1	Тестирование
6.	Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости	5	9	подготовка к реферату	1	Реферат
7.	Тема 7. Проблема эквивалентности перевода	5	10	подготовка к реферату	1	Реферат
8.	Тема 8. Прагматика перевода	5	11	подготовка к презентации	1	Презентация
9.	Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода	5	1-3	подготовка к презентации	2	Презентация
10.	Тема 10. Технология перевода	5	4-5	подготовка к тестированию	2	Тестирование
11.	Тема 11. Лексическая плоскость перевода	5	6-7	подготовка к тестированию	2	Тестирование
12.	Тема 12. Грамматические проблемы перевода	5	8-9	подготовка к тестированию	2	Тестирование
13.	Тема 13. Стилистика перевода	5	10-11	подготовка к тестированию	2	Тестирование

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода	5	12	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
15.	Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле	5	13	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
16.	Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе	5	14-15	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
17.	Тема 17. Лексические трансформации в переводе	5	16	подготовка к реферату	2	Реферат
18.	Тема 18. Грамматические трансформации в переводе	5	17-18	подготовка к реферату	2	Реферат
19.	Тема 19. Виды текстовой информации	5	12-13	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
20.	Тема 20. Стратегии перевода	5	14	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
21.	Тема 21. Методика письменного перевода	5	15	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
22.	Тема 22. Методика устного перевода	5	16-17	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование как традиционных (лекции и семинарские занятия), так и инновационных образовательных технологий, включающих круглые столы, работу над проектами.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.

Тестирование , примерные вопросы:

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦1

1. Что является объектом перевода с точки зрения И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга? А) результат Б) процесс В) процесс и результат
2. Что включает А.Д.Швейцер в предмет теории перевода? А) результат Б) процесс В) процесс и результат
3. Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание: А) особенности автора исходного сообщения Б) знания, опыт, особенности восприятия получателя В) особенности, как автора исходного сообщения, так и получателя, в совокупности с его опытом, знаниями, особенностями восприятия, а также все прочие аспекты языковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса.
4. Развитию лингвистической теории перевода способствовало А) признание влияния расхождений в структурах языков на перевод Б) международная политика государства В) отказ от литературоведческих подходов
5. Объект теории перевода ? это А) процесс перевода Б) результат перевода В) посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации
6. Предмет теории перевода ? это А) изучение закономерностей переводческого процесса Б) деятельность переводчика В) условия протекания переводческого процесса
7. В задачи лингвистической теории перевода входит А) описать технические приемы перевода Б) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода В) описать общие принципы подготовки переводчиков
8. Особенности перевода текстов разных жанров изучает: А) общая теория перевода Б) специальная теория перевода В) частная теория перевода
9. Данные контрастивной лингвистики помогают ответить на вопрос, А) почему в переводе используются определенные операции Б) как происходит выбор варианта перевода В) в чем состоит особенность переводящего языка
10. Социально обусловленная вариативность языка А) не проявляется в переводе Б) проявляется в переводе В) не влияет на процесс перевода
11. Данные психолингвистики используются А) в исследованиях устного перевода Б) в исследованиях письменного перевода В) в исследованиях устного и письменного переводов
12. Универсалии дискурса А) могут по-разному выражаться в разных языках Б) всегда одинаково выражаются в разных языках В) не выражаются в речевых произведениях
13. Непосредственное отношение к переводческой стратегии имеет А) жанровая дифференциация текста Б) желание переводчика В) средства языка
14. Почему А.А.Реформатский считал, что практика перевода не может иметь собственной теории? А) потому что практика перевода пользуется данными многих наук Б) потому что практика перевода не пользуется данными многих наук В) потому что практика перевода исследует общетеоретические проблемы
15. В чем заключается недостаток концепции И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга? А) нет обращения к действительности Б) происходит обращение к действительности В) увлечение формально структурным анализом результата перевода
16. Является ли установка на аудиторию постоянным детерминантом переводческого процесса? А) не имеет к этому никакого отношения Б) да, является В) нет, не является
17. Что понимает В.Н. Комиссаров под объектом теории перевода? А) классификация текстов Б) индивидуальные особенности речевого поведения переводчика В) переводческая деятельность
18. Какой процесс занимает центральное место в переводческой деятельности? А) процесс преобразования текста оригинала в текст перевода Б) факторы, влияющие на процесс преобразования текста оригинала в текст перевода В) процесс преобразования текста оригинала в текст перевода и факторы, влияющие на него
19. Сколько основных разделов включает в себя теоретическое переводоведение? А) два Б) четыре В) три
20. Частная теория перевода изучает А) наиболее общие лингвистические закономерности перевода Б) особенности процесса перевода текстов разного типа В) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

## Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Тестирование , примерные вопросы:

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦2 1. Недостаток традиционных определений перевода заключается А) в определении только перевода-процесса Б) в определении перевода как деятельности ради деятельности В) в отказе от учета экстралингвистических факторов 2. Определение перевода должно А) содержать требования определенного качества перевода Б) имплицитно подразумевать качественный перевод В) охватывать все перевода, независимо от их качества 3. По мнению Ю.Найды, на вопрос ?хороший это перевод или нет? будет всегда \_\_\_\_\_ ответов/ответ/ответа А) один Б) два В) множество 4. Языковое посредничество, по мнению В.Н.Комиссарова, определяется как ?преобразование исходного сообщения в такую \_\_\_\_\_ форму, которая может быть воспринята Рецептором? А) языковую Б) речевую В) художественную 5. Согласно В.И.Комиссарову - ?перевод-это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на А) перевод Б) оригинал В) форму 6. Из определения перевода В.Н.Комиссаровым следует, что целью перевода является \_\_\_\_\_, который выступал бы в качестве полноценной замены оригинала А) создание транслата Б) создание эксперимента В) художественный перевод 7. Переводчик в процессе перевода удовлетворяет А) личную потребность в переводе Б) общественную потребность в переводе В) переводческую потребность 8. В теории перевода существуют \_\_\_\_\_ основные классификации видов перевода А) четыре Б) две В) три 9. Художественный перевод и информативный перевода выделяются в соответствии с А) жанрово-стилистической классификацией перевода Б) классификацией действий переводчика В) художественной классификацией перевода 10. Перевод детективного романа относится к А) художественному переводу Б) специальному переводу В) информативному переводу 11. Согласно психолингвистической классификации перевода переводческая деятельность подразделяется на А) односторонний перевод и двусторонний перевод Б) письменный перевод и устный перевод В) пословный перевод и пофразовый перевод 12. Последовательный перевод ? это А) письменно-письменный перевод Б) устно-устный перевод В) письменно-устный перевод 13. Упрощение структуры и содержания оригинала в процессе перевода есть А) сокращенный перевод Б) текстуализация интенций В) адаптированный перевод 14. У Л.С.Бархударова переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного \_\_\_\_\_, то есть значения. А) плана содержания Б) плана выражения В) текста 15. Согласно Р.К. Миньяр-Белоручева ?перевод есть вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в том случае, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, \_\_\_\_\_ А) совпадают Б) не совпадают В) трактуются как перевод вообще 16. По мнению кого, недостаток многих переводоведческих исследований состоит в том, что в них сначала дается не определение ?перевода вообще?, а определение ?нормы перевода?? А) В.И.Комиссарова Б) И.С.Алексеевой В) А.В.Федорова 17. Транслат ? это А) исходный текст Б) переводной текст В) переводческая трансформация 18. В чем именно выражается несогласие А.Д.Швейцера с концепцией Е.Егера? А) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение общественной ценности исходного текста Б) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение коммуникативной ценности переводного текста В) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение коммуникативной ценности исходного текста 19. Одним из важнейших аспектов теории перевода, по мнению Колотилкина Е.В. является А) нормативный Б) переводческий В) текстовый 20. При письменном переводе, в отличие от устного, в центре внимания находится А) исходный текст Б) творчество переводчика В) переводчик

### Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода

Тестирование , примерные вопросы:

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦3 1. Теория уровней эквивалентности основана на предположении, что отношения эквивалентности устаиваются между аналогичными \_\_\_\_\_ оригинала и перевода. А) уровнями текстов Б) текстами В) трансформациями 2. Уровни эквивалентности отличаются \_\_\_\_\_, передаваемой/мых от Источника к Рецептору. А) по характеру информации Б) по характеру эмоций В) по характеру грамматических аспектов 3. Переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов \_\_\_\_\_, содержащихся в оригинале. А) грамматики Б) смысла В) грамматической связи 4. Почему В.Н.Комиссаров сменил термин уровень эквивалентности на термин тип эквивалентности? А) потому что термин "уровень" предусматривает иерархию уровней Б) потому что термин "тип" предусматривает иерархию уровней В) потому что оба термина одинаковы и не предусматривают ничего 5. Что воспроизводится в переводе согласно эквивалентности на уровне структуры высказывания? А) значения слов Б) значительная часть значений синтаксической структуры перевода В) значительная часть значений синтаксической структуры оригинала 6. Согласно эквивалентности на уровне цели коммуникации передаются А) языковые средства соответствуют единицам оригинала Б) языковые средства не соответствуют единицам оригинала В) языковые средства идентичны 7. Положительная роль теории закономерных соответствий в том, А) что впервые была представлена научно (лингвистически) обоснованная теория Б) что теория строго придерживалась тех соображений о переводе и его качестве, которые существовали В) потому что она соответствовала импрессионистическим соображениям о переводе 8. Эмпирической базой для построения теории закономерных соответствий послужил накопленный переводчиками \_\_\_\_\_ большой опыт А) теоретиками Б) логиками В) практиками 9. Сколько групп соответствий выделено в классификации Рецкера? А) две Б) три В) четыре 10. Эквиваленты ? А) не зависят от контекста Б) зависят от контекста В) зависят от грамматики ПЯ 11. Выбор каких соответствий зависит от контекста? А) эквиваленты Б) аналоги В) адекватные замены 12. Эквиваленты, по мнению Рецкера могут быть А) односторонними Б) двусторонними В) односторонними и двусторонними 13. Закономерные соответствия подразделяются на А) эквиваленты, вариантные соответствия и адекватные замены Б) адекватные замены и аналоги В) аналоги и вариантные соответствия 14. Ядерные предложения при переводе а) преобразуются в поверхностные структуры б) трансформируются в простейшие высказывания в) элиминируются 15. Ситуативная модель перевода была предложена А) Л.Вайсгербером Б) В.Комиссаровым В) Дж.Кэтфордом 16. Суть порождающей грамматики Н.Хомского сводится к попытке сформулировать некие правила \_\_\_\_\_ преобразований, с помощью которых все многообразие высказываний, синтаксических структур выводимо из "ядерных" структур. А) лексических Б) синтаксических В) функциональных 17. Трансформы ? это \_\_\_\_\_ структуры, полученные с помощью трансформаций. А) синтаксические Б) лексические В) денотативные 18. Согласно трансформационной теории, процесс перевода проходит в три этапа: А) замещение ядерных структур ИЯ ядерными ПЯ, синтез, анализ Б) анализ, замещение ядерных структур ИЯ ядерными ПЯ, синтез В) анализ, замещение ядерных структур ИЯ на поверхностные ПЯ, синтез. 19. Трансформационная модель перевода весьма полезна и важна для А) частных теорий перевода Б) специальных теорий перевода В) общих теорий перевода 20. Автор семантической теории Д.Кэтфорд выдвинул в качестве основы переводческой эквивалентности общность \_\_\_\_\_ оригинала и перевода. А) структур Б) смыслов В) сем 21. В своей схеме акта коммуникации А.Нойберт выделяет А) четыре компонента Б) два компонента В) три компонента

#### Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире

Тестирование, примерные вопросы:



ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦4 1. Недостаток традиционных определений перевода заключается А) в определении только перевода-процесса Б) в определении перевода как деятельности ради деятельности В) в отказе от учета экстралингвистических факторов 2. Определение перевода должно А) содержать требования определенного качества перевода Б) имплицитно подразумевать качественный перевод В) охватывать все перевода, независимо от их качества 3. По мнению Ю.Найды, на вопрос ?хороший это перевод или нет? будет всегда \_\_\_\_\_ ответов/ответ/ответа А) один Б) два В) множество 4. Языковое посредничество, по мнению В.Н.Комиссарова, определяется как ?преобразование исходного сообщения в такую \_\_\_\_\_ форму, которая может быть воспринята Рецептором? А) языковую Б) речевую В) художественную 5. Согласно В.И.Комиссарову - ?перевод-это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на А) перевод Б) оригинал В) форму 6. Из определения перевода В.Н.Комиссаровым следует, что целью перевода является \_\_\_\_\_, который выступал бы в качестве полноправной замены оригинала А) создание транслата Б) создание эксперимента В) художественный перевод 7. Переводчик в процессе перевода удовлетворяет А) личную потребность в переводе Б) общественную потребность в переводе В) переводческую потребность 8. В теории перевода существуют \_\_\_\_\_ основные классификации видов перевода А) четыре Б) две В) три 9. Художественный перевод и информативный перевода выделяются в соответствии с А) жанрово-стилистической классификацией перевода Б) классификацией действий переводчика В) художественной классификацией перевода 10. Перевод детективного романа относится к А) художественному переводу Б) специальному переводу В) информативному переводу 11. Согласно психолингвистической классификации перевода переводческая деятельность подразделяется на А) односторонний перевод и двусторонний перевод Б) письменный перевод и устный перевод В) пословный перевод и пофразовый перевод 12. Последовательный перевод ? это А) письменно-письменный перевод Б) устно-устный перевод В) письменно-устный перевод 13. Упрощение структуры и содержания оригинала в процессе перевода есть А) сокращенный перевод Б) текстуализация интенций В) адаптированный перевод 14. У Л.С.Бархударова переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного \_\_\_\_\_, то есть значения. А) плана содержания Б) плана выражения В) текста 15. Согласно Р.К. Миньяр-Белоручева ?перевод есть вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в том случае, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, \_\_\_\_\_ А) совпадают Б) не совпадают В) трактуются как перевод вообще 16. По мнению кого, недостаток многих переводоведческих исследований состоит в том, что в них сначала дается не определение ?перевода вообще?, а определение ?нормы перевода?? А) В.И.Комиссарова Б) И.С.Алексеевой В) А.В.Федорова 17. Транслат ? это А) исходный текст Б) переводной текст В) переводческая трансформация 18. В чем именно выражается несогласие А.Д.Швейцера с концепцией Е.Егера? А) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение общественной ценности исходного текста Б) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение коммуникативной ценности переводного текста В) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение коммуникативной ценности исходного текста 19. Одним из важнейших аспектов теории перевода, по мнению Колотилкина Е.В. является А) нормативный Б) переводческий В) текстовый 20. При письменном переводе, в отличие от устного, в центре внимания находится А) исходный текст Б) творчество переводчика В) переводчик

### **Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте**

Тестирование , примерные вопросы:

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦5 1. Сколько этапов, по мнению авторов традиционных моделей перевода, выделяются посредством перевода в процессе межъязыковой коммуникации? А) четыре Б) два В) три 2. При какой коммуникации ее участники, отправитель и получатель, владеют тождественным кодом? А) одноязычной Б) двуязычной В) участники коммуникации не владеют никаким кодом 3. Процесс одноязычной коммуникации проходит следующим образом: А) получатель кодирует определенное информационное содержание в форме текста, а отправитель декодирует текст и извлекает из него информационное содержание Б) отправитель и получатель кодируют текст, а затем раскодируют его В) отправитель кодирует определенное информационное содержание в форме текста, а получатель декодирует текст и извлекает из него информационное содержание 4. Что понимает Отто Кадэ под информационным содержанием? А) предметно-логическое содержание высказывания Б) коммуникативную значимость языкового высказывания В) тождественный код 5. Что, по мнению О.Кадэ является залогом успешной коммуникации? А) способность высказывания оказывать определенное воздействие на получателя и примерное соответствие это воздействия намерению отправителя Б) способность переводчика адекватно перевести текст В) способность переводчика эквивалентно перевести текст 6. Почему коды участников одноязычной коммуникации не бывают полностью идентичными? А) переводчик не владеет тождественным кодом Б) у переводчика недостаточно знаний В) у индивидуумов существуют различия в индивидуальном опыте 7. В чем особенности двуязычной коммуникации? А) отправитель и получатель не владеют тождественным кодом Б) отправитель и получатель владеют тождественным кодом В) получатель не владеет тождественным кодом 8. Двуязычная коммуникация включает в себя А) две фазы Б) три фазы В) четыре фазы 9. Согласно схеме двуязычной коммуникации О.Кадэ, перевод является частью коммуникации и распространяется на А) на вторую фазу и часть третьей фазы Б) на часть первой фазы, всю вторую фазу и часть третьей фазы В) на первую фазу и часть второй фазы 10. Модель О.Кадэ корректно раскрывает характер переводческой деятельности с точки зрения А) последовательности операций Б) переводчика В) получателя 11. Перевод ? как вид языкового посредничества направлен А) на передачу функций речевого сообщения Б) на передачу умений переводчика В) на передачу последовательности переводческих операций 12. Сколько основных функций речевого сообщения можно выделить? А) четыре Б) пять В) шесть 13. Что означает денотативная функция? А) форму речевого сообщения Б) отношение говорящего к тому, что говорит В) передачу в переводе информации о внеязыковой действительности 14. Металингвистическая функция подразумевает А) установку на код Б) на поддержание контакта между участниками коммуникативного акта В) повелительное наклонение 15. Функциональная доминанта речевого произведение ? это А) денотативная и экспрессивная функции Б) те функциональные характеристики, которые играют в данном тексте ведущую роль В) эмоциональная оценка перевода 16. Какая из функций является основной в переводе? А) коммуникативная Б) денотативная В) сигнификативная 17. Корректирующая функция переводчика ? это А) изменение представления коммуникантов об особенностях чужой культуры Б) это фильтрация и адаптация текста В) это ослабление внешнего воздействия на иностранного подопечного 18. Корректировочная функция переводчика ? это А) применение трансформаций Б) изменение текста оригинала В) изменение текста перевода 19. Переводческая скоропись ? это А) устная фиксация воспринятого текста Б) желание переводчика В) результат селекции информации исходного текста 20. Осуществляя запись ключевой информации, переводчик выполняет своего рода \_\_\_\_\_ на материале ИЯ. А) синтаксическую трансформацию Б) лексическую трансформацию В) стилистическую трансформацию

### **Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости**

Реферат , примерные вопросы:

Тема реферата" Противопоставление переводимости непереводимости. История развития перевода"

### **Тема 7. Проблема эквивалентности перевода**

Реферат , примерные вопросы:

Тема реферата " Эквивалентность в переводе и пути ее достижения"

### **Тема 8. Прагматика перевода**

Презентация , примерные вопросы:



Темы презентаций: 1. Перевод в эпоху античности 2. Перевод с средневековья 3. Перевод в Европе 14-19 вв. 4. Перевод в России до 18 в. 5. Перевод в России 18-19 вв. 6. Развитие перевода в 20 в. 7. Русские переводчики 18 в. 8. Переводчики Пушкин и Жуковский 9. Перевод в СССР 10. Современные организации переводчиков и их роль в эпоху глобализации 11. Виктор Суходрев. 12. Михаил Лозинский 13. Валентин Бережков

### **Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода**

Презентация, примерные вопросы:

10. Современные организации переводчиков и их роль в эпоху глобализации 11. Виктор Суходрев. 12. Михаил Лозинский 13. Валентин Бережков 1. Павел Палажченко 2. Михаил Цвиллинг 3. Нора Галь 4. Прагматические аспекты перевода 5. Классификация текстов и методы перевода

### **Тема 10. Технология перевода**

Тестирование, примерные вопросы:

Тест по теме 10. В процессе перевода встречаются трансформации \_\_\_\_\_ элементарных типов Выберите один ответ: а. трех б. двух с. четырех 2. Замена как вид переводческой трансформации наиболее часто применяется по причине Выберите один ответ: а. литературных расхождений в языках б. психологических расхождений в языках с. грамматических и лексических расхождений в языках 3. Конкретизация может быть Выберите один ответ: а. контекстуальной б. языковой и контекстуальной с. языковой 4. Ревзин и Розенцвейг выделяют два процесса перевода: Выберите один ответ: а. собственно перевод и интерпретацию б. интерпретацию и генерализацию с. собственно перевод и трансформацию 5. Категорию способа перевода образует оппозиция Выберите один ответ: а. интеллигентный ? трансформационный перевод б. художественный ? нехудожественный перевод с. трансформационный ? нетрансформационный перевод 6. Реализация трансформационного способа перевода есть Выберите один ответ: а. отказ от применения формально-структурных соответствий б. применение трансформаций с. применение трансформаций и отказ от применения формально-структурных соответствий 7. Применение интерлинейного способа перевода есть Выберите один ответ: а. использование трансформаций б. отказ от использования трансформаций и обращение к формально-структурным соответствиям с. неприменение формально-структурных соответствий 8. Какой способ перевода применяется в синхронном переводе? Выберите один ответ: а. знаковый б. знаковый и смысловой с. смысловой 9. При смысловом способе перевода происходит Выберите один ответ: а. идентификация денотата б. идентификация намерений реципиента с. идентификация сигнификата 10. Трансформационный способ перевода - это Выберите один ответ: а. то же самое, что и знаковый способ б. то же самое, что и прямой способ с. то же самое, что и смысловой способ

### **Тема 11. Лексическая плоскость перевода**

Тестирование, примерные вопросы:

Тест по теме 11. 1. Слово ? мельчайший самостоятельный носитель \_\_\_\_\_ в языковом коде, и в тексте оно оказывается мельчайшей частицей комплексного содержания текста (Алексеева И.С.) Выберите один ответ: а. значения б. лексики с. информации 2. Алексеева И.С. делит реалии на \_\_\_\_\_ группы. Выберите один ответ: а. три б. две с. четыре 3. Этнографическая реальность ? это \_\_\_\_\_ Выберите один ответ: а. большевики б. изба с. степь 4. Ведущим способом передачи экзотизмов является Выберите один ответ: а. модуляция б. транскрипция с. транслитерация 5. Имена собственные - это группа лексики, обладающая \_\_\_\_\_ соотношенностью с явлениями действительности. Выберите один ответ: а. неидентичной б. однозначной с. неоднозначной 6. Названия учреждений и организаций при переводе Выберите один ответ: а. транслитерируются б. транскрибируются с. модулируются 7. Что важно знать для перевода фразеологизмов? Выберите один ответ: а. степень их семантической спаянности б. их функцию в тексте с. их функцию в тексте и степень их семантической спаянности 8. На сколько групп делит В.В. Виноградов фразеологические единицы? Выберите один ответ: а. на три б. на семь с. на две 9. Каков первый шаг переводчика при переводе фразеологизмов? Выберите один ответ: а. перевод б. идентификация с. трансформация 10. Каковы действия переводчика при первом типе денотативного соотношения единиц ИЯ и ПЯ? Выберите один ответ: а. генерализация б. простая подстановка с. конкретизация

### **Тема 12. Грамматические проблемы перевода**

Тестирование , примерные вопросы:

Тест по теме ♦12. 1. Грамматические значения содержат \_\_\_\_\_ , которая конкретизируется и тесно взаимодействует со значениями языковых единиц, получающих соответствующее грамматическое оформление. Выберите один ответ: а. форму б. информацию с. лексику

2.Выбор грамматической формы определяется Выберите один ответ: а. высказыванием б. организацией передаваемой информации в высказывании с. грамматическими единицами оригинала

3.Однотипные грамматические соответствия Выберите один ответ: а. определяются одинаково в ИЯ и ПЯ б. не определяются в ПЯ с. определяются по-разному в ИЯ и ПЯ

4.Корреспондирующие правила ? это Выберите один ответ: а. наличие у большинства стилистических значений своих соответствий б. наличие у большинства грамматических значений своих соответствий с. наличие у большинства лексических значений своих соответствий

5.Категориально ? морфологическая трансформация ? это Выберите один ответ: а. преобразование на уровне морфем б. преобразование на уровне слов с. преобразование на уровне частей речи

6.Особенность категориально - морфологических трансформаций в том, что Выберите один ответ: а. влекут за собой существенные модификации б. они не влекут за собой существенных модификаций с. они предполагают существенные содержательные потери

7.Существует \_\_\_\_\_ типа грамматического расхождение между ИЯ и ПЯ Выберите один ответ: а. три б. два с. четыре

8.Одним из специфических элементов грамматического строя русского языка является Выберите один ответ: а. категория вида глагола б. категория слова с. категория лица

9. Форма вида русского глагола выражается во многих других языках Выберите один ответ: а. одинаковыми временными формами б. различием временных форм с. никак не выражается

10.К синтаксическим трансформациям относятся: Выберите один ответ: а. обратная трансформация, генерализация, транскрипция б. синтаксическое уподобление, членение предложения, обратная трансформация с. членение предложения, конкретизация, модуляция

11.Выбор компенсирующих средств зависит от \_\_\_\_\_ данного грамматического значения в тексте Выберите один ответ: а. функции б. значения с. положения

### **Тема 13. Стилистика перевода**

Тестирование , примерные вопросы:

Тест по теме ♦13. 1. По какому признаку предложил передавать диалекты в переводе А.В.Федоров? Выберите один ответ: а. по функциональному б. по стилистическому с. по художественному 2. Фигуры стиля, основанные на повторе, охватывают Выберите один ответ: а. фонемный уровень б. все языковые уровни с. морфемный уровень 3. В чем заключается задача переводчика при переводе фигур стиля, основанных на повторе? Выберите один ответ: а. определить место повтора в иерархии функциональных доминант и найти средства их передачи в языке перевода б. определить место повтора в иерархии функциональных доминант и устранить его из перевода с. найти средства их передачи в языке оригинала 4. Что имеет решающее значение при переводе фигур стиля, основанных на повторе? Выберите один ответ: а. умения переводчика б. типа текста с. культурный аспект 5. Фигуры стиля, основанные на метафорическом признаке, Выберите один ответ: а. представляют значительные трудности для переводчика б. не представляют трудности для переводчика с. представляют трудности для переводчика 6. Сохранение в переводе фигур стиля, основанных на многозначности, свидетельствует Выберите один ответ: а. о неопытности переводчика б. о мастерстве переводчика с. о применении гипербола и литот 7. С каким третьим понятием связаны понятия ?норма? и ?узус?? Выберите один ответ: а. реакция реципиента б. интенция отправителя с. система языка 8. Система языка - это совокупность связанных \_\_\_\_\_ разного уровня и моделей. Выберите один ответ: а. единиц языка б. единиц речи с. трансформаций 9. Языковая норма ? Выберите один ответ: а. отсеивает все то, неправильное в языке, по принципу ?более предпочтительно ? менее предпочтительно? б. отсеивает все то, неправильное в речи, что имеет абсолютный характер с. отсеивает все то, неправильное в языке, что имеет абсолютный характер 10. Узус ? отфильтровывает? продукты языковой системы Выберите один ответ: а. по критерию ?правильно ? неправильно? б. по критерию ?менее предпочтительно ? более предпочтительно? с. по критерию ?соответствует переводу- не соответствует переводу? 11. Сколько норм перевода выделяет В.Комиссаров? Выберите один ответ: а. пять б. две с. три 12. Норма эквивалентности перевода означает Выберите один ответ: а. исключение общности содержания оригинала и перевода б. необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода с. необходимость возможно меньшей общности содержания оригинала и перевода 13. Жанрово ? стилистическая норма - это Выберите один ответ: а. соответствие типу текста б. правильно выполненные трансформации с. соответствие перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста 14. Прагматическая норма перевода Выберите один ответ: а. классифицируется как неприемлемая норма для перевода б. позволяет нарушать норму и узус с. не позволяет нарушать норму и узус

#### **Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода**

Устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для устного опроса 1. Понятие эквивалентности. 2. Модели переводческой эквивалентности.

#### **Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле**

Письменная работа , примерные вопросы:

Образцы текстов для анализа: Les mouches et le vinaigre Le Québec n'a rien pour attirer des immigrants si on le compare à l'Ontario et à l'Alberta Forum, mercredi, 15 août 2007 Un immigrant d'un pays pauvre pourra trouver une plus-value en arrivant au Québec. Mais il l'augmentera à peu de frais en s'installant en Ontario ou en Alberta. D'ailleurs, ces deux provinces combinées raflent le plus gros de toute l'immigration canadienne. L'immigrant n'a aucun état d'âme et se fiche de l'identité culturelle du Québec, son combat identitaire et verra même dans le séparatisme un frein plutôt qu'un attrait. Le Québec a-t-il une économie qui prospère? On le voit mal et encore moins en région quand des pans entiers de son économie tombent et que des villes éloignées ferment. La province a-t-elle une fiscalité attrayante? Avec un des plus haut taux de taxation du continent, jumelé à des salaires plutôt faibles et un coût de la vie sans cesse à la hausse, on ne le pense pas. La "Belle Province" a-t-elle des atouts particuliers? Pas vraiment avec un système de santé très dégradé, des routes tiers-mondistes, des infrastructures en ruine, un système d'éducation nivelé par le bas, le plus haut taux de syndicalisme en Amérique, des ordres professionnels sectaires, un marché de l'emploi protectionniste, des querelles linguistiques, etc. Quant aux attraits, parce qu'ils existent, ils sont en compétition féroce avec ceux des autres provinces canadiennes. Die Einreise, örtliche Registrierung und Ausreise (Reiseführer Wolgograd, Kirschverlag, Köln, 2000) Individual-Reisende sollten sich nicht über das immer noch umständliche bürokratische Verfahren bei der Einreise wundern. Es ist das Gleiche, das russische Staatsbürger über sich ergehen lassen müssen, wenn sie Deutschland besuchen. Bei der Einreise nach Russland müssen Sie am Einreiseflughafen eine Zollerklärung ausfüllen, die es auch auf Englisch gibt. In dieser Zollerklärung geben Sie - wie international üblich - an, was Sie mitbringen. Es wird u.a. nach Waffen, Rauschgift, aber vor allem nach Devisen gefragt. Bei den Devisen geben Sie den genauen Gesamtbetrag in Dollar und D-Mark bzw. Euro an. Die Einfuhr und Ausfuhr von Rubeln ist verboten. Heben Sie diese Zollerklärung sorgfältig auf Sie müssen sie bei der Ausreise ergänzen (Ausfuhr von Devisen) und beim Zoll noch einmal vorlegen. Sollten Sie Ihre Zollerklärung verlieren, füllen Sie bei der Ausreise einfach zwei neue Formulare aus und erklären Sie den Verlust dem Zöllner. Ist Ihr Visum ausschließlich für Wolgograd ausgestellt, dürfen Sie sich während der Hinfahrt nicht beliebig lange an anderen Orten aufhalten. Sie müssen offiziell innerhalb von drei Tagen nach dem Passieren der Grenze Ihr Visum in Wolgograd registrieren lassen. Wollen Sie einen Zwischenaufenthalt in Moskau einlegen, so machen Sie dies am Besten auf der Rückfahrt. Eine Abmeldung in Wolgograd ist nicht notwendig. Ihre Rückreise können Sie daher zu einem beliebigen Zeitpunkt vor Ablauf Ihres Visums antreten.

### **Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе**

Письменная работа , примерные вопросы:

Образцы текстов для перевода Les mouches et le vinaigre Le Québec n'a rien pour attirer des immigrants si on le compare à l'Ontario et à l'Alberta Forum, mercredi, 15 août 2007 Un immigrant d'un pays pauvre pourra trouver une plus-value en arrivant au Québec. Mais il l'augmentera à peu de frais en s'installant en Ontario ou en Alberta. D'ailleurs, ces deux provinces combinées raflent le plus gros de toute l'immigration canadienne. L'immigrant n'a aucun état d'âme et se fiche de l'identité culturelle du Québec, son combat identitaire et verra même dans le séparatisme un frein plutôt qu'un attrait. Le Québec a-t-il une économie qui prospère? On le voit mal et encore moins en région quand des pans entiers de son économie tombent et que des villes éloignées ferment. La province a-t-elle une fiscalité attrayante? Avec un des plus haut taux de taxation du continent, jumelé à des salaires plutôt faibles et un coût de la vie sans cesse à la hausse, on ne le pense pas. La "Belle Province" a-t-elle des atouts particuliers? Pas vraiment avec un système de santé très dégradé, des routes tiers-mondistes, des infrastructures en ruine, un système d'éducation nivelé par le bas, le plus haut taux de syndicalisme en Amérique, des ordres professionnels sectaires, un marché de l'emploi protectionniste, des querelles linguistiques, etc. Quant aux attraits, parce qu'ils existent, ils sont en compétition féroce avec ceux des autres provinces canadiennes. Die Einreise, örtliche Registrierung und Ausreise (Reiseführer Wolgograd, Kirschverlag, Köln, 2000) Individual-Reisende sollten sich nicht über das immer noch umständliche bürokratische Verfahren bei der Einreise wundern. Es ist das Gleiche, das russische Staatsbürger über sich ergehen lassen müssen, wenn sie Deutschland besuchen. Bei der Einreise nach Russland müssen Sie am Einreise Flughafen eine Zollerklärung ausfüllen, die es auch auf Englisch gibt. In dieser Zollerklärung geben Sie - wie international üblich - an, was Sie mitbringen. Es wird u.a. nach Waffen, Rauschgift, aber vor allem nach Devisen gefragt. Bei den Devisen geben Sie den genauen Gesamtbetrag in Dollar und D-Mark bzw. Euro an. Die Einfuhr und Ausfuhr von Rubeln ist verboten. Heben Sie diese Zollerklärung sorgfältig auf Sie müssen sie bei der Ausreise ergänzen (Ausfuhr von Devisen) und beim Zoll noch einmal vorlegen. Sollten Sie Ihre Zollerklärung verlieren, füllen Sie bei der Ausreise einfach zwei neue Formulare aus und erklären Sie den Verlust dem Zöllner. Ist Ihr Visum ausschließlich für Wolgograd ausgestellt, dürfen Sie sich während der Hinfahrt nicht beliebig lange an anderen Orten aufhalten. Sie müssen offiziell innerhalb von drei Tagen nach dem Passieren der Grenze Ihr Visum in Wolgograd registrieren lassen. Wollen Sie einen Zwischenaufenthalt in Moskau einlegen, so machen Sie dies am Besten auf der Rückfahrt. Eine Abmeldung in Wolgograd ist nicht notwendig. Ihre Rückreise können Sie daher zu einem beliebigen Zeitpunkt vor Ablauf Ihres Visums antreten.

### **Тема 17. Лексические трансформации в переводе**

Реферат , примерные вопросы:

Тема реферата "Лексические трансформации в переводе"

### **Тема 18. Грамматические трансформации в переводе**

Реферат , примерные вопросы:

Тема реферата "Грамматические трансформации в переводе"

### **Тема 19. Виды текстовой информации**

Устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для устного опроса 1. Подходы к классификации текстов в переводоведении. 2. Типология текстов К.Райс: тип текста и стратегия перевода 3. Виды текстовой информации.

### **Тема 20. Стратегии перевода**

Устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для устного опроса 1. Трансформации в переводе. 2. Понятие приема, способа и метода перевода. 3. Методика разных видов перевода. 3. Передача отклонений в литературной норме в переводе.

### **Тема 21. Методика письменного перевода**

Устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для устного опроса 1. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма и узус ПЯ. 2. Фигуры стиля и их передача в переводе. 3. Передача отклонений в литературной норме в перевод

### **Тема 22. Методика устного перевода**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:



Подготовить развернутые ответы на следующие вопросы: Устный перевод и его виды ? последовательный перевод с записью и без, двусторонний перевод, перевод с листа, синхронный перевод; факторы, усложняющие и облегчающие работу переводчика. Переводческая запись. Переводческие навыки и умения значимые для устного перевода: выполнение параллельных действий, переключение, компрессия, перефразирование, линейность речи. Личностные качества переводчика: оперативная и долговременная память, дикция, психическая устойчивость. Жанровое разнообразие текстов в устном переводе: интервью, дискуссии, переговоры, публичная речь, доклад, декларация/манифест.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Перевод в эпоху античности.
4. История перевода в Европе 14-19 вв.
5. Перевод в России в 10-19 вв.
6. Перевод в 20-21 вв.: новые вызовы и задачи.
7. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
8. Виды перевода.
9. Общая, частная и специальные теории перевода.
10. Теория закономерных соответствий.
11. Денотативная теория перевода
12. Трансформационная теория перевода.
13. Семантическая теория перевода.
14. Теория уровней эквивалентности.
15. Коммуникативная модель перевода.
16. Функциональная модель перевода.
17. Модель динамической эквивалентности.
18. Понятие единицы перевода, способы ее выделения.
19. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
20. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
21. Переводимость как языковой и культурный феномен.
22. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод.
23. Буквальный и вольный перевод.
24. Понятие эквивалентности.
25. Модели переводческой эквивалентности.
26. Типология эквивалентности В. Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, тексто-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.
27. Однозначные эквиваленты.
28. Вариантные соответствия.
29. Переводческие трансформации.
30. Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор.
31. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия.
32. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд.
33. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода.

34. "Ложные друзья переводчика".
35. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
36. Подходы к классификации текстов в переводоведении.
37. Виды текстовой информации.
38. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода.
39. Категориально-морфологические трансформации.
40. Синтаксические трансформации.
41. Перефразирование как изменение формальной и когнитивной схемы.
42. Понятие приема, способа, метода перевода.
43. Знаковый способ перевода и его приемы.
44. Смысловой способ перевода и его приемы.
45. Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: лексические трансформации.
46. Перевод фразеологизмов.
50. Грамматическая асимметрия:
  - отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ;
  - экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий.
51. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма, узус ПЯ.
52. Фигуры стиля и их передача в переводе
53. Ошибки в переводе.
54. Анализ качества перевода по разным шкалам и системам оценки.

### **7.1. Основная литература:**

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 (Электронный ресурс): курс лекций /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320770>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- Интернет-ресурс - <http://www.multitran.ru/>  
Интернет-ресурс - 4. <http://www.promt.ru/>  
Переводческая программа - <http://www.trados.de/en/>  
Переводческая программа "Smartcat" - <https://ru.smartcat.ai/corp/cattools/>  
Сайт Союза переводчиков России - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Электронный образовательный ресурс

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.